6.3.6. - Chanson composet da Cathérine an Troadec a Yvias

Transcription: volume 2, page 410.

Ce chant a été classé par le Comité parmi les poésies didactiques et morales.

La version de Marre [1] présente de nombreuses similitudes avec un chant des carnets de La Villemarqué publié par Donatien Laurent [2] dont l'héroïne se nomme «Katellik an Troadec» ³³². La jeune fille supplie d'envoyer plutôt une de ses soeurs en mer à sa place, mais le père refuse car c'est elle qui est la plus habituée à ce travail.

	[2] - La Villemarqué		[1] - Marre
vers 4	me sadik paour ma em c'heret	vers 5	Ma sad éméi mar am héret
	war am mour bras n'em c'hasset ket ho kasset hu me c'hoar anna pe me choarik vihan francesa		da homonna nam hessèt quet, Quesset unan ma houérézet Quesset Francéan pe Janet.
vers 8	C'hui ann hini a zo boeset C'hui ma mechik, rekou monet	vers 11	Houi a zezo quément en neun dévez Evel a rai o hoar en neur sunve'h
vers 10	Katellik an troadek zo beuet Barz ar mor glaz tregont goured	vers 17	ne voa quet é guir perachuet Evoa hi en fonç ar mor trégont gouret

Quand elle est noyée par trente brasses de fond, le vieux Troadec se lamente «en coupant du pain à ses enfants» : il les donnerait tous pour revoir sa fille Catherine.

	[2] - La Villemarqué		[1] - Marre
vers 30	ann troadek kous a lavaré	vers 21	An Troadec coz a lavaré
	troch hi bara d'hi vugale		Pa drohé bara d'é vugalé :
	me gar ve real tou kreis ar ster		Dal ma bugale baro,
	me merch Katel ghenon er gher		Me o carjé tout en fonç ar mor
	me gar ve reel tou kreis ar mour		Me o carjé tout en fonç ar mor
	me merch Katellik toul ma dour.		A ma merh Catherine voar doul ma dor.

Ce dernier passage se retrouve également dans un chant collecté par l'abbé Guillerm, aux alentours de 1900 et publié par Pérennès sous le titre «Ar pense» 333.

[3] - Guillerm

vers 7

An Troadec couz a lavare

'N eur droc'hi bar' d'he vugale Me a garfe vec'h neuñnet tout er ster

Me a garfe vec'h neuñnet tout er ster

Ma vize bet ma merc'h Katel ganeñ ba 'n gear

Le vieux Troadec disait

En coupant du pain à ses enfants

J'aurais préféré que vous fussiez tous noyés

dans la rivière

Si j'avais eu ma fille Catherine à la maison

Dans la version de La Villemarqué [2], la jeune fille implore Notre Dame du Folgoat en lui promettant des dons et est aussitôt transportée sur la place du Folgoat. Cet épisode, qui ne figure pas dans la version de Marre [1], se retrouve par contre dans la version de Guillerm [3], où la jeune fille est également sauvée par Notre Dame du Folgoat et lui fait des dons en remerciement. Nous remarquons aussi une autre similitude entre ces deux versions. Toutes les deux disent que l'eau de la mer est dite bénie, comme le sont les cimetières, quand celle des rivières ne l'est pas :

³³² Laurent, Aux sources du Barzaz-Breiz, p. 146.

³³³ Pérennès, Annales de Bretagne, 1938, tome 46, p. 300.

[2] - La Villemarqué carnet

vers36 me sadik paour pechi a ret an dour ar mour so bennighet ar steriou ret re zé nint ket

[3] - Guillerm

vers 11 Ma zad, ma zad c'hui peuz pec'het Rac an dour mour zo benniget Hag an dour ster hennez 'ma ket.

Dans les trois chants mentionnés ci-dessus, le nom de l'héroïne est identique : Catherine le Troadec. Si Marre précise que la jeune fille est originaire d'Yvias et que le chant a été collecté dans cette région, la version l'abbé Guillerm a été recueillie près de Trégunc.

Version des Poésies populaires de la France :

- [1 a] MARRE, Chanson composet da Catherine an Troadec, Poésies populaires de la France, 1854, vol. 3, fº 167r-v.

Autres versions bretonnes:

- [2] LAURENT, Katellik an Troadek, Aux sources du Barzaz-Breiz, 1989, p. 146.
- [3] PERENNES, Ar pense, Annales de Bretagne, 1939, tome 46, pp. 300-303.

Sous la référence 0132 du catalogue Malrieu sont répertoriés des chants traitant le thème d'une jeune femme qui fait naufrage en se rendant au pardon (de Tréguier ou de Saint-Jean) et qui se noie avec son enfant nouveau-né malgré ses nombreuses promesses d'offrandes à Saint Mathurin ou Notre Dame du Folgoat. Le chant collecté par Guillerm [3] mentionné ci-dessus, qui lui ne donne aucun renseignement sur les raisons qui ont poussé la jeune fille à prendre la mer, a été classé sous cette référence. Le fait que dans la plupart des versions de ce chant-type, la noyée se nomme Catherine, Mathurine ou encore Marie Troadec tend à en rapprocher le chant de Marre que nous étudions, mais les motivations pour prendre la mer, les absences de la mention du nouveau-né et des offrandes l'en éloigne.

Malrieu: 0132 - Pardon Sant Yann ar Biz

Version des Poésies populaires de la France :

- [4 c] LUZEL, Saint-Mathurin de Montcontour, Poésies populaires de la France, 1853, vol. 5, f° 499-500.

Autres versions bretonnes:

- [4 a] LUZEL, Sant Mathilin Moncontour, B.M. Rennes Manuscrit 1022 cahier 8, 1868, f° 52-55.
- [4 b] LUZEL, Sant Matelinn Moncontour, Gwerziou Breiz-Izel, 1868, tome I, pp. 126-131.
- [4 d] BERTHOU-BECAM, Saint-Mathurin de Montcontour, Poésies populaires de la France Contribution de Luzel, vol. 2, p. 21.
- [5] BOURGEOIS, Pardon braz Landreger, Kanaouennoù pobl, 1959, pp. 97-98.
- [6] DUHAMEL, Sant Matelin Monkontour, Musiques bretonnes, 1913, p. 14, n° 27.
- [7] DUHAMEL, Sant Matelin Monkontour, Musiques bretonnes, 1913, p. 14, n° 28.
- [8] DUHAMEL, Sant Matelin Monkontour, Musiques bretonnes, 1913, p. 15, n° 29.
- [9] DUHAMEL, Matelina Troadek, Musiques bretonnes, 1913, p. 15, n° 30.
- [10] DUHAMEL, Matelina Troadek, Musiques bretonnes, 1913, p. 16, n° 31.
- [11] KERBEUZEC (DE), Marie Troadec, Cojoù Breiz, 1896, pp. 15-18.
- [12] LAURENT, Porscotour, Aux sources du Barzaz-Breiz, 1989, p. 109.
- [13 a] LUZEL, Mathilina Troadec, B.M. Rennes Manuscrit 1021 cahier 6, s.d., fo 40-42.
- [13 b] LUZEL, Matelina Troadek, Gwerziou Breiz-Izel, 1868, tome I, pp. 130-133.
- [14] MILIN, Pardon Sant Yann ar Biz, Gwerin, 1962, tome 3, pp. 263-263.

- [15 a] PENGUERN, Gwers san Yan, B.N. Fonds Celtique Manuscrit 89, s.d., fo 140-143.
- [15 b] OLLIVIER, Gwers San Ian, B.M. Rennes Manuscrit 975, 1937, pp. 94-95.
- [15 c] PENGUERN, Gwers Sant Jan, Gwerin, 1963, tome 5, pp. 117-119.
- [16 a] PENGUERN, Pardon Landreguer, B.N. Fonds Celtique Manuscrit 91, s.d., fo 151-153.
- [16 b] OLLIVIER, Pardon Landreguer, B.M. Rennes Manuscrit 976, 1937, pp. 148-149.
- [16 c] PENGUERN, Pardon Landreger, Al Liamm, 1952, n° 34, pp. 5-6.
- [16 d] PENGUERN, Pardon Landreguer, Dastumad Penwern, 1983, pp. 325-326.
- [17 a] PENGUERN, Ar vag kollet, B.N. Fonds Celtique Manuscrit 95, s.d., fo 301v-305v
- [17 b] OLLIVIER, Ar vag kollet, B.M. Rennes Manuscrit 976, 1937, pp. 165-167
- [18 a] PENGUERN, Sant Mattelin, B.N. Fonds Celtique Manuscrit 111, s.d., fo 187r-v.
- [18 b] OLLIVIER, Sant Mattelin, B.M. Rennes Manuscrit 976, 1937, pp. 370-371
- [19 a] PENGUERN, Le naufrage, B.N. Fonds Celtique Manuscrit 111, s.d., fo 188-190.
- [19 b] OLLIVIER, Le naufrage, B.M. Rennes Manuscrit 977, 1937, pp. 372-373.
- [20 a] PENGUERN, Skaff Montroulez, B.N. Fonds Celtique Manuscrit 112, s.d., fo 91v-92v.
- [20 b] OLLIVIER, Skaff Montroulez, B.M. Rennes Manuscrit 977, 1937, pp. 543-544.
- [21 a] PENGUERN, Bak kollet, B.N. Fonds Celtique Manuscrit 112, s.d., fo 93v.
 - [21 b] OLLIVIER, Bak kollet, B.M. Rennes Manuscrit 977, 1937, p. 545.
 - [22] PERENNES, Catherin Troadek, Annales de Bretagne, 1938, tome 45, pp. 226-229.

Discographie

- [19 c] Collectif (LINTANF), Ar vag kollet, Cassette - Bro Dreger IV - Kanaouennoù an aod, 1992, plage A 3.

Le thème du «naufrage en allant ramasser le goëmon» correspond à la référence 0128 du catalogue Malrieu, mais ce sont alors quinze hommes et dix femmes qui s'étaient embarqués, malgré le mauvais pressentiment du vieux Guillou. Il ont fait naufrage au large de Carantec, comme Anna ar Chapalan (Malrieu 0126).

Malrieu: 0128 - Ar pense 'n ur vont d'ober bezhin

- [1 a] PENGUERN, Ar skaff neve, B.N. Fonds Celtique Manuscrit 89, s.d., fo 243-245.
- [1 b] LE ROUX, Ar Skaff neve, Annales de Bretagne, tome 13, 1897-1898, 568-572.
- -- [1 c] OLLIVIER, Ar skaff neve, B.M. Rennes Manuscrit 975, 1937, pp.169-170.
- -[1 d] PENGUERN, Ar skaff neve, Gwerin, 1963, tome 5, pp. 205-206.
- [2 a] PENGUERN, Pa vouant et tont, B.N. Fonds Celtique Manuscrit 111, s.d., fo 192 r.
- [2 b] OLLIVIER, Pa vouant et tont, B.M. Rennes Manuscrit 977, 1937, p. 374.
- [3 a] PENGUERN, Eur skaff vihan, B.N. Fonds Celtique Manuscrit 112, s.d., f^{α} 94v-95v.
- [3 b] OLLIVIER, Eur skaff vihan, B.M. Rennes Manuscrit 977, 1937, pp. 546-547.

Malrieu: 0126 - Pense dirak Karanteg

- [1 a] PENGUERN, Anna ar Chapalan, B.N. Fonds Celtique Manuscrit 89, s.d., fo 109-111.
- [1 b] LE ROUX, Anna ar Chapalan, Annales de Bretagne, tome 13, 1897-1898.
- [1 c] PENGUERN, Anna ar Chapalan, Gwerin, 1963, tome 4, pp. 95-96.
- [1 d] OLLIVIER, Anna ar Chapalan, B.M. Rennes Manuscrit 975, 1937, pp. 76-77.

Discographie

- [1 e] Collectif (EBREL), Anna ar Chapalan, Cassette - Bro Dreger IV - Kanaouennoù an aod, 1992, plage A1.